

Susana Marcos Valdés

EN>ES Medical Translator

West Sussex • RH17 5SP • 07519 437 266 • LinkedIn: [Susana Marcos Valdés](#)

Professional profile

Reliable. Organised. Attentive to detail. Native Spanish speaker. A self-motivated and detail-oriented translator and experienced linguist who expertly interprets client requirements to recommend solutions. Organised and deadline driven with the strong ICT and competent user of Trados, research and communication skills to develop long-term client satisfaction based on superior communication and negotiation, as well as a high degree of accuracy. Has achieved success in developing and teaching translation courses (English to Spanish) at several universities.

Career history

1996 – 2000 | Sept 2022- Present

EN>ES Freelance Translator UK

Specialised in high quality, quick and accurate translation of documents from English to Spanish for a varied range of satisfied clients, and face to face interpreting for the NHS, working for four different agencies.

- Demonstrated a natural ease with languages, communication, and in-depth research to translate documents in the fields of Travel and Tourism, Food, Technology, Economy, Medicine, and Websites.
- Achieved consistently excellent feedback and always met all deadlines set
- Created glossaries for the different fields in which translation work was completed
- Developed and taught translations courses at three different Universities.

Other roles:

Oct 16 - Present

Associate Tutor of Spanish (part-time) | University of Surrey, UK

Responsible for teaching A1 and B1 Spanish to undergraduate and postgraduate students under the University Global Graduate Award in Languages.

- Encouraging independent learning by applying advanced ICT skills to upload course content onto the Surrey Learn online platform
- Ensuring the full coverage of topics over short timescales and easily adapting courses depending on competency level and individual needs

Nov 15 - May 16

Spanish Teacher | The Marists Schools, UK

In charge of teaching A Level, GCSE, KS3 Spanish and Year 8 French at the school, with a focus on speaking.

- Drove A Level and GCSE students to achieve superb results (majority achieved A* and A)
- Worked effectively as part of a team to ensure the smooth running of the school and strived to develop improved learning materials

Sept 14 – Aug 15

Spanish Teacher | Ardingly College, UK

Focused on teaching IB Spanish and having moved from Spain, quickly gained familiarity with the IB, GCSE and A Level UK education system.

- Achieved strong results, with 100% of IB Spanish B Higher Level students achieving the maximum grade and 85% of students achieving the top 7-5 grades for Standard Level and Ab Initio

Jan 10 – Jul 14

Spanish Instructor | Bowling Green State University, Spain

Taught Spanish as a Foreign Language at all levels to postgraduate and undergraduate students, including Phonetics, Translation, Business Spanish and Spanish Literature.

- Developed high quality course content and secured excellent feedback from students, communicated through their end of year surveys

Oct 11 - Jun 14

Academic Coordinator & English Teacher | Little Wings Language School, Spain

- Recruited and managed other teachers and developed course material etc. for children aged from 7-12.
- Organised and led marketing activities to attract children to the school from local primary schools, including a Halloween party and English reading sessions at local libraries

Feb 12 - Jul 14

Teacher of English | Universidad Rey Juan Carlos, Spain

Taught English as a second language at undergraduate level to students studying for degrees in Fashion, Interior Design, Video Games and Graphic Design.

- Developed specialised activities focused on technology, helping integrate English into students' future careers

Feb 11 - Mar 13

Visiting Teacher of Spanish | Alcalá De Henares, Spain

Successfully delivered a range of teaching seminars to Secondary Teachers of Spanish from Umeå University (Sweden) and taught Spanish to Secondary School students from Italy.

Jan 01 - Nov 09

Spanish Teacher | Universidad De Alcalá De Henares, Spain

Specialised in Spanish as a Foreign Language at all levels to North American undergraduates studying in Spain.

- Developed and taught translation courses in Spanish to English and English to Spanish

Sept 97 - Jun 00

Spanish Teacher | University of London, UK

Wrote and delivered lectures on Spanish Culture and Society, teaching Spanish to undergraduate students.

- Innovatively improved the quality of audio-visual aids, reflecting the increasing role of IT in education
- Collaborated with a colleague to initially develop translation courses; adapted in later career

Sept 94 - Dec 97

Spanish Teacher | Kensington & Chelsea College, UK

First taught Spanish to adults in Adult and Further Education, helping them achieve 100% pass rates.

- Fully supported the language department including the testing of new assessment methods
- Participated in the innovative and highly successful College Teacher Training Programme to train students to become Spanish teachers

Education and qualifications

- Medical Translating Course, Trágora, Spain, Mar 2023-June 2023
- Postgraduate Diploma in the Teaching and Management of Foreign Languages, Goldsmiths College, University of London, 2000
- Postgraduate Diploma in Technical and Specialised Translation from English into Spanish, Spanish into English and Portuguese into English, University of Westminster, 1992
- Honours Degree in Education, Universidad Complutense, Spain, 1988
- Degree in Science Teaching, Universidad Autónoma, Spain 1984

- Member of the Chartered Institute of Linguists – MCIL, 2017-Present
- Affiliate Member ITI and Member of the Spanish ITI Network, 2022-Present